ROZHODNUTIA

ROZHODNUTIE RADY A KOMISIE (EÚ, Euratom) 2015/54

zo 17. novembra 2014

o pozícii, ktorá sa má prijať v mene Európskej únie a Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu v Rade pre pridruženie zriadenej na základe Dohody o pridružení medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a ich členskými štátmi na jednej strane a Gruzínskom na strane druhej v súvislosti s prijatím rozhodnutí Rady pre pridruženie o rokovacom poriadku Rady pre pridruženie a rokovacom poriadku Výboru pre pridruženie a podvýborov, o zriadení dvoch podvýborov a o delegovaní určitých právomocí Radou pre pridruženie na Výbor pre pridruženie v zložení pre otázky obchodu

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 217 v spojení s článkom 218 ods. 9,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu, a najmä na jej článok 101,

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

keďže:

(1) V článku 431 Dohody o pridružení medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a ich členskými štátmi na jednej strane a Gruzínskom na strane druhej ([1]) (ďalej len „dohoda“) sa stanovuje predbežné vykonávanie dohody v čiastočnom rozsahu.

(2) V článku 3 rozhodnutia Rady 2014/494/EÚ ([2]) sa stanovuje, ktoré časti dohody sa majú predbežne vykonávať.

(3) Podľa článku 405 ods. 2 dohody Rada pre pridruženie prijme svoj rokovací poriadok.

(4) Podľa článku 405 ods. 3 dohody Rade pre pridruženie striedavo predsedá zástupca Únie a zástupca Gruzínska.

(5) Podľa článku 407 ods. 1 dohody Rade pre pridruženie má pomáhať pri plnení jej úloh a funkcií Výbor pre pridruženie, zatiaľ čo podľa článku 408 ods. 1 dohody má Rada pre pridruženie vo svojom rokovacom poriadku určiť úlohy, ako aj spôsob práce Výboru pre pridruženie.

(6) Podľa článku 409 ods. 2 a 3 dohody Rada pre pridruženie môže rozhodnúť o zriadení akéhokoľvek osobitného podvýboru alebo orgánu v určitých konkrétnych oblastiach, ktoré sú nevyhnutné z pohľadu vykonávania dohody a ktoré pomáhajú Rade pre pridruženie pri plnení jej úloh. Podľa článku 409 ods. 3 dohody Rada pre pridruženie môže zriadiť podvýbory.

([1]) Ú. v. EÚ L 261, 30.8.2014, s. 4.

([2]) Rozhodnutie Rady 2014/494/EÚ zo 16. júna 2014 o podpise v mene Európskej únie a o predbežnom vykonávaní Dohody o pridružení medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a ich členskými štátmi na jednej strane a Gruzínskom na strane druhej (Ú. v. EÚ L 261, 30.8.2014, s. 1).

(7) Podľa článku 404 ods. 1 dohody je Rada pre pridruženie zodpovedná za dohľad nad uplatňovaním a vykonávaním dohody a monitorovanie jej uplatňovania a vykonávania. V súlade s článkom 408 ods. 2 dohody Rada pre pridruženie môže na Výbor pre pridruženie delegovať ktorúkoľvek zo svojich právomocí vrátane svojej právomoci prijímať záväzné rozhodnutia. Rada pre pridruženie by mala delegovať na Výbor pre pridruženie v zložení pre otázky obchodu, ako sa uvádza v článku 408 ods. 4 dohody, právomoc aktualizovať alebo zmeniť prílohy k dohode, ktoré sa týkajú kapitol 1, 3, 5, 6 (príloha XV-C k dohode) a 8 hlavy IV (Obchod a záležitosti súvisiace s obchodom) dohody podľa článkov 406 ods. 3 a 408 ods. 2 dohody, pokiaľ v uvedených kapitolách neexistujú osobitné ustanovenia týkajúce sa aktualizácie alebo zmeny uvedených príloh.

(8) S cieľom zabezpečiť účinné vykonávanie dohody by sa mal čo najskôr prijať rokovací poriadok Rady pre pridruženie a rokovací poriadok Výboru pre pridruženie a podvýborov, a to aj prostredníctvom písomného postupu.

(9) Pozícia Únie v Rade pre pridruženie by sa preto mala zakladať na pripojenom návrhu rozhodnutí,

PRIJALI TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

1. Pozícia, ktorá sa má zaujať v mene Európskej únie a Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu v Rade pre pridruženie zriadenej podľa článku 404 Dohody o pridružení medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a ich členskými štátmi na jednej strane a Gruzínskom na strane druhej sa zakladá na návrhoch rozhodnutí Rady pre pridruženie, pokiaľ ide o:

— prijatie rokovacieho poriadku Rady pre pridruženie a rokovacieho poriadku Výboru pre pridruženie a podvýborov,

— zriadenie dvoch podvýborov a

— delegovanie určitých právomocí Radou pre pridruženie na Výbor pre pridruženie v zložení pre otázky obchodu podľa článku 408 ods. 4 dohody.

2. Malé technické zmeny návrhov rozhodnutí Rady pre pridruženie môžu schváliť zástupcovia Únie v Rade pre pridruženie bez ďalšieho rozhodnutia Rady Európskej únie.

Článok 2

Rade pre pridruženie spolupredsedá zo strany Únie vysoký predstaviteľ Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku vo svojej funkcii predsedu Rady pre zahraničné veci Európskej únie.

Článok 3

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V Bruseli 17. novembra 2014

Za Radu	*Za Komisiu*
predsedníčka	*predseda*
F. MOGHERINI	J.-C. JUNCKER

NÁVRH

ROZHODNUTIE RADY PRE PRIDRUŽENIE MEDZI EÚ A GRUZÍNSKOM č. 1/2014

z …,

ktorým Rada prijíma svoj rokovací poriadok a rokovací poriadok Výboru pre pridruženie a podvýborov

RADA PRE PRIDRUŽENIE MEDZI EÚ A GRUZÍNSKOM,

so zreteľom na Dohodu o pridružení medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a ich členskými štátmi na jednej strane a Gruzínskom na strane druhej ([1]), (ďalej len „dohoda"), a najmä na jej článok 404,

keďže:

(1) V súlade s článkom 431 dohody sa od 1. septembra 2014 predbežne vykonávajú časti dohody.

(2) Podľa článku 405 ods. 2 dohody Rada pre pridruženie prijme svoj rokovací poriadok.

(3) Podľa článku 407 ods. 1 dohody Rade pre pridruženie pomáha pri plnení jej úloh a funkcií Výbor pre pridruženie, zatiaľ čo podľa článku 408 ods. 1 dohody Rada pre pridruženie vo svojom rokovacom poriadku určí úlohy, ako aj spôsob práce Výboru pre pridruženie,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Týmto sa prijímajú rokovací poriadok Rady pre pridruženie a rokovací poriadok Výboru pre pridruženie a podvýborov, ktoré sú uvedené v prílohách I a II.

Článok 2

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V …, ….

Za Radu pre pridruženie
predseda

([1]) Ú. v. EÚ L 261, 30.8.2014, s. 4.

PRÍLOHA I

ROKOVACÍ PORIADOK RADY PRE PRIDRUŽENIE

Článok 1

Všeobecné ustanovenia

1. Rada pre pridruženie zriadená v súlade s článkom 404 ods. 1 Dohody o pridružení medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a ich členskými štátmi na jednej strane a Gruzínskom na strane druhej (ďalej len „dohoda“) plní svoje úlohy podľa článkov 404 a 406 dohody.

2. Ako sa stanovuje v článku 405 ods. 1 dohody, Rada pre pridruženie sa skladá z členov Rady Európskej únie a členov Európskej komisie na jednej strane a z členov vlády Gruzínska na strane druhej. V zložení Rady pre pridruženie sa budú zohľadňovať osobitné otázky, ktoré sa majú riešiť na danom zasadnutí. Rada pre pridruženie zasadá na úrovni ministrov.

3. Ako sa stanovuje v článku 406 ods. 1 dohody a na účely dosiahnutia cieľov uvedenej dohody má Rada pre pridruženie právomoc prijímať rozhodnutia, ktoré sú pre zmluvné strany záväzné. Rada pre pridruženie prijme vhodné opatrenia na vykonávanie svojich rozhodnutí, a to v prípade potreby aj splnomocnením osobitných orgánov zriadených na základe tejto dohody konať v jej mene. Rada pre pridruženie môže vydávať aj odporúčania. Rozhodnutia a odporúčania sa prijímajú dohodou zmluvných strán, po ukončení príslušných vnútorných postupov na ich prijatie. Rada pre pridruženie môže delegovať svoje právomoci na Výbor pre pridruženie.

4. Zmluvné strany v tomto rokovacom poriadku sú tie, ktoré sú vymedzené v článku 428 dohody.

Článok 2

Predsedníctvo

Zmluvné strany striedavo predsedajú Rade pre pridruženie počas obdobia 12 mesiacov. Prvé obdobie sa začína dňom prvého zasadnutia Rady pre pridruženie a končí sa 31. decembra toho istého roku.

Článok 3

Zasadnutia

1. Rada pre pridruženie zasadá aspoň raz ročne, ako aj vždy, keď si to vyžadujú okolnosti, a to po vzájomnej dohode strán. Ak sa strany nedohodnú inak, zasadnutia Rady pre pridruženie sa konajú na obvyklom mieste konania zasadnutí Rady Európskej únie.

2. Každé zasadnutie Rady pre pridruženie sa uskutoční v deň, na ktorom sa zmluvné strany dohodli.

3. Zasadnutia Rady pre pridruženie spoločne zvolávajú tajomníci Rady pre pridruženie po dohode s predsedom Rady pre pridruženie najneskôr 30 kalendárnych dní pred dňom zasadnutia.

Článok 4

Zastúpenie

1. Ak sa členovia Rady pre pridruženie nemôžu zúčastniť na zasadnutí, môžu byť zastúpení. Ak si člen želá byť zastúpený, pred zasadnutím, na ktorom má byť člen zastúpený, písomne oznámi predsedovi Rady pre pridruženie meno svojho zástupcu.

2. Zástupca člena Rady pre pridruženie má všetky práva člena, ktorého zastupuje.

Článok 5

Delegácie

1. Členov Rady pre pridruženie môžu sprevádzať úradníci. Pred každým zasadnutím je predseda Rady pre pridruženie informovaný prostredníctvom sekretariátu Rady pre pridruženie o plánovanom zložení delegácie každej zmluvnej strany.

2. Rada pre pridruženie môže po dohode medzi zmluvnými stranami pozvať zástupcov iných orgánov zmluvných strán alebo nezávislých odborníkov v danej oblasti, aby sa zúčastnili na jej zasadnutiach ako pozorovatelia alebo aby poskytli informácie o konkrétnych témach. Zmluvné strany sa dohodnú na podmienkach, za ktorých sa uvedení pozorovatelia môžu zúčastniť na zasadnutiach.

Článok 6

Sekretariát

Úradník Generálneho sekretariátu Rady Európskej únie a úradník Gruzínska vykonávajú spoločne funkciu tajomníkov Rady pre pridruženie.

Článok 7

Korešpondencia

1. Korešpondencia adresovaná Rade pre pridruženie sa posiela tajomníkovi Únie alebo Gruzínska, ktorý následne informuje druhého tajomníka.

2. Títo tajomníci Rady pre pridruženie zabezpečia, aby sa korešpondencia postúpila predsedovi Rady pre pridruženie a podľa potreby aj ostatným členom Rady pre pridruženie.

3. Takto rozposielaná korešpondencia sa zasiela podľa vhodnosti na Generálny sekretariát Európskej komisie, Európskej službe pre vonkajšiu činnosť, stálym zastúpeniam členských štátov pri Európskej únii a generálnemu sekretariátu Rady Európskej únie, ako aj misii Gruzínska pri Európskej únii.

4. Oznámenia predsedu posielajú adresátom uvedení tajomníci v mene predsedu. Tieto oznámenia sa v prípade potreby rozpošlú členom Rady pre pridruženie, ako sa stanovuje v odseku 3.

Článok 8

Dôvernosť informácií

Pokiaľ zmluvné strany nerozhodnú inak, zasadnutia Rady pre pridruženie sú neverejné. Ak zmluvná strana predloží Rade pre pridruženie informácie označené ako dôverné, druhá zmluvná strana zaobchádza s takýmito informáciami ako s dôvernými informáciami.

Článok 9

Program zasadnutí

1. Predseda Rady pre pridruženie vypracuje predbežný program každého zasadnutia Rady pre pridruženie. Tajomníci Rady pre pridruženie ho odošlú adresátom uvedeným v článku 7 najneskôr 15 kalendárnych dní pred zasadnutím.

Predbežný program zasadnutia obsahuje len body, v súvislosti s ktorými tajomníci dostali žiadosť o zaradenie do programu najneskôr 21 kalendárnych dní pred začiatkom zasadnutia. Uvedené body nie sú zaradené do predbežného programu, pokiaľ neboli príslušné podporné dokumenty zaslané tajomníkom pred dátumom odoslania programu.

2. Rada pre pridruženie prijíma program na začiatku každého zasadnutia. Bod, ktorý nie je zahrnutý do predbežného programu, môže byť do programu zahrnutý v prípade, že s tým zmluvné strany súhlasia.

3. Po konzultáciách so zmluvnými stranami môže predseda skrátiť lehotu uvedenú v odseku 1 s cieľom zohľadniť požiadavky konkrétneho prípadu.

Článok 10

Zápisnica

1. Návrh zápisnice z každého zasadnutia vypracujú tajomníci Rady pre pridruženie spoločne.

2. V zápisnici sa spravidla vo vzťahu ku každému bodu programu uvádza:

a) dokumentácia predložená Rade pre pridruženie;

b) vyhlásenia, ktoré sa zaznamenali do zápisnice na požiadanie člena Rady pre pridruženie ako aj

c) záležitosti, na ktorých sa zmluvné strany dohodli, ako sú prijaté rozhodnutia, schválené vyhlásenia a akékoľvek závery.

3. Návrh zápisnice sa predloží na schválenie Rade pre pridruženie. Rada pre pridruženie schváli uvedený návrh zápisnice na svojom nasledujúcom zasadnutí. Návrh zápisnice sa prípadne môže schváliť písomným postupom.

Článok 11

Rozhodnutia a odporúčania

1. Rada pre pridruženie prijíma rozhodnutia a vydáva odporúčania na základe vzájomnej dohody medzi zmluvnými stranami a po ukončení príslušných vnútorných postupov.

2. Rada pre pridruženie môže takisto prijímať rozhodnutia alebo vydávať odporúčania písomným postupom, ak sa tak zmluvné strany dohodnú. Na tento účel predseda Rady pre pridruženie rozpošle text návrhu v písomnej forme jej členom podľa článku 7 v lehote minimálne 21 kalendárnych dní, počas ktorej členovia oznámia akékoľvek výhrady alebo zmeny, ktoré chcú vykonať. Po konzultáciách so zmluvnými stranami môže predseda skrátiť uvedenú lehotu s cieľom zohľadniť požiadavky konkrétneho prípadu.

3. Aktom Rady pre pridruženie, v zmysle článku 406 ods. 1 dohody, sa priradí názov „rozhodnutie“ alebo „odporúčanie“, za ktorým nasleduje poradové číslo, dátum ich prijatia a opis ich predmetu. Rozhodnutia a odporúčania Rady pre pridruženie podpisuje predseda a overujú tajomníci Rady pre pridruženie. Rozhodnutia a odporúčania sa rozpošlú všetkým adresátom uvedeným v článku 7 tohto rokovacieho poriadku. Každá zmluvná strana sa môže rozhodnúť uverejniť rozhodnutia a odporúčania Výboru pre pridruženie vo svojej príslušnej úradnej publikácii.

4. Každé rozhodnutie Rady pre pridruženie nadobúda účinnosť dňom prijatia, pokiaľ nie je v rozhodnutí stanovené inak.

Článok 12

Jazyky

1. Úradnými jazykmi Rady pre pridruženie sú úradné jazyky zmluvných strán.

2. Pokiaľ sa nerozhodne inak, rokovania Rady pre pridruženie vychádzajú z dokumentácie vyhotovenej v týchto jazykoch.

Článok 13

Výdavky

1. Každá zmluvná strana uhradí všetky výdavky, ktoré jej vznikli v dôsledku účasti na zasadnutiach Rady pre pridruženie, a to tak výdavky na personál, cestovné náklady a diéty, ako aj poštovné a telekomunikačné výdavky.

2. Výdavky v súvislosti s tlmočením počas zasadnutí, prekladom a rozmnožovaním dokumentov znáša Únia; v prípade, že si Gruzínsko vyžaduje tlmočenie alebo preklad do alebo z iných jazykov, ako sú jazyky ustanovené v článku 12, znáša súvisiace výdavky Gruzínsko.

3. Iné výdavky v súvislosti s materiálnym zabezpečením zasadnutí uhradí tá zmluvná strana, ktorá organizuje zasadnutie.

Článok 14

Výbor pre pridruženie

1. V súlade s článkom 407 ods. 1 dohody Výbor pre pridruženie pomáha Rade pre pridruženie pri vykonávaní jej úloh a funkcií. Výbor pre pridruženie sa skladá zo zástupcov zmluvných strán, pričom v zásade ide o vyšších úradníkov.

2. Výbor pre pridruženie pripravuje zasadnutia a rokovania Rady pre pridruženie, v prípade potreby vykonáva rozhodnutia Rady pre pridruženie a vo všeobecnosti zabezpečuje plynulý priebeh vzťahu pridruženia a riadne fungovanie dohody. Výbor pre pridruženie posudzuje všetky otázky predložené Radou pre pridruženie, ako aj všetky ostatné otázky, ktoré sa môžu vyskytnúť v priebehu bežného plnenia dohody. Výbor pre pridruženie predkladá Rade pre pridruženie na schválenie návrhy alebo akékoľvek predlohy rozhodnutí/odporúčaní. V súlade s článkom 408 ods. 2 dohody môže Rada pre pridruženie delegovať právomoc prijímať rozhodnutia na Výbor pre pridruženie.

3. Výbor pre pridruženie prijíma rozhodnutia a vydáva odporúčania, na ktoré je poverený podľa dohody.

4. V prípadoch, keď sa v dohode odkazuje na povinnosť alebo možnosť konzultácie alebo keď sa zmluvné strany na základe spoločnej dohody rozhodnú navzájom konzultovať, sa tieto konzultácie môžu uskutočniť v rámci Výboru pre pridruženie, pokiaľ nie je v dohode stanovené inak. Ak zmluvné strany súhlasia, konzultácie môžu pokračovať na zasadnutí Rady pre pridruženie.

Článok 15

Zmeny rokovacieho poriadku

Tento rokovací poriadok sa môže meniť v súlade s článkom 11.

PRÍLOHA II

ROKOVACÍ PORIADOK VÝBORU PRE PRIDRUŽENIE A PODVÝBOROV

Článok 1

Všeobecné ustanovenia

1. Výbor pre pridruženie zriadený v súlade s článkom 407 ods. 1 Dohody o pridružení medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a ich členskými štátmi na jednej strane a Gruzínskom na strane druhej (ďalej len „dohoda“) pomáha Rade pre pridruženie pri plnení jej úloh a funkcií a plní úlohy stanovené v dohode, ktorými ho poverila Rada pre pridruženie. Podľa článku 408 ods. 1 dohody Rada pre pridruženie určí vo svojom rokovacom poriadku úlohy a spôsob práce Výboru pre pridruženie.

2. Výbor pre pridruženie pripravuje zasadnutia a rokovania Rady pre pridruženie, v prípade potreby vykonáva rozhodnutia Rady pre pridruženie a vo všeobecnosti zabezpečuje plynulý priebeh vzťahu pridruženia a riadne fungovanie dohody. Výbor pre pridruženie posudzuje všetky otázky predložené Radou pre pridruženie, ako aj všetky ostatné otázky, ktoré sa môžu vyskytnúť v priebehu bežného plnenia dohody. Výbor pre pridruženie predkladá Rade pre pridruženie návrhy alebo akékoľvek predlohy rozhodnutí alebo odporúčaní na schválenie.

3. Ako sa stanovuje v článku 407 ods. 2 dohody, Výbor pre pridruženie sa skladá zo zástupcov zmluvných strán, pričom v zásade ide o vyšších úradníkov zodpovedných za konkrétne otázky, ktoré sa majú riešiť na danom zasadnutí.

4. Podľa článku 408 ods. 4 dohody, keď Výbor pre pridruženie v zložení pre otázky obchodu podľa článku 408 ods. 4 dohody (ďalej len „Výbor pre pridruženie v zložení pre otázky obchodu“) plní úlohy, ktoré mu boli zverené podľa hlavy IV dohody, skladá sa z vyšších úradníkov Európskej únie a Gruzínska zodpovedných za obchod a záležitosti súvisiace s obchodom. Zástupca Európskej komisie alebo Gruzínska zodpovedný za obchod a záležitosti súvisiace s obchodom vykonáva funkciu predsedu Výboru pre pridruženie v zložení pre otázky obchodu v súlade s článkom 2 tohto rokovacieho poriadku. Na zasadnutiach sa takisto zúčastňuje zástupca Európskej služby pre vonkajšiu činnosť.

5. Ako sa stanovuje v článku 408 ods. 3 dohody, Výbor pre pridruženie má právomoc prijímať rozhodnutia v prípadoch vymedzených v dohode a v oblastiach, v ktorých naň Rada pre pridruženie delegovala právomoci. Uvedené rozhodnutia sú pre zmluvné strany záväzné a zmluvné strany prijmú náležité opatrenia potrebné na ich vykonanie. Výbor pre pridruženie prijíma rozhodnutia na základe dohody zmluvných strán, a to po ukončení príslušných vnútorných postupov potrebných na ich prijatie.

6. Zmluvné strany v tomto rokovacom poriadku sú vymedzené podľa ustanovenia v článku 428 dohody.

Článok 2

Predsedníctvo

Zmluvné strany striedavo predsedajú Výboru pre pridruženie počas obdobia 12 mesiacov. Prvé obdobie sa začína dňom prvého zasadnutia Rady pre pridruženie a končí sa 31. decembra toho istého roku.

Článok 3

Zasadnutia

1. Pokiaľ sa strany nedohodnú inak, Výbor pre pridruženie zasadá pravidelne aspoň raz ročne. Mimoriadne zasadnutia Výboru pre pridruženie sa môžu uskutočniť na žiadosť jednej zo zmluvných strán a so súhlasom zmluvných strán.

2. Každé zasadnutie Výboru pre pridruženie zvoláva predseda na miesto a deň, na ktorých sa zmluvné strany dohodli. Sekretariát Výboru pre pridruženie vydá oznámenie o zvolaní zasadnutia najneskôr 28 kalendárnych dní pred začiatkom zasadnutia, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.

3. Výbor pre pridruženie v zložení pre otázky obchodu zasadá aspoň raz ročne, ako aj vždy, keď si to vyžadujú okolnosti. Zasadnutia zvoláva predseda Výboru pre pridruženie v zložení pre otázky obchodu na miesto, deň a spôsobom, na ktorom sa dohodli zmluvné strany. Sekretariát Výboru pre pridruženie v zložení pre otázky obchodu vydá oznámenie o zvolaní zasadnutia najneskôr 15 kalendárnych dní pred začiatkom zasadnutia, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.

4. Pokiaľ je to možné, pravidelné zasadnutie Výboru pre pridruženie sa zvolá v dostatočnom predstihu pred pravidelným zasadnutím Rady pre pridruženie.

5. Vo výnimočných prípadoch a ak s tým zmluvné strany súhlasia, sa zasadnutia Výboru pre pridruženie môžu uskutočniť s použitím akýchkoľvek dohodnutých technických prostriedkov, ako napríklad videokonferencie.

Článok 4

Delegácie

Pred každým zasadnutím sú zmluvné strany informované prostredníctvom sekretariátu Výboru pre pridruženie o plánovanom zložení delegácií každej zmluvnej strany, ktoré sa zúčastňujú na zasadnutí.

Článok 5

Sekretariát

1. Úradník Únie a úradník Gruzínska konajú vykonávajú spoločne funkciu tajomníkov Výboru pre pridruženie a spoločne vykonávajú kancelárske úlohy v duchu vzájomnej dôvery a spolupráce, pokiaľ sa v tomto rokovacom poriadku nestanovuje inak.

2. Úradník Európskej komisie a úradník Gruzínska, ktorí sú zodpovední za obchod a záležitosti súvisiace s obchodom vykonávajú spoločne funkciu tajomníkov Výboru pre pridruženie v zložení pre otázky obchodu.

Článok 6

Korešpondencia

1. Korešpondencia adresovaná Výboru pre pridruženie sa posiela tajomníkovi Výboru pre pridruženie niektorej zo zmluvných strán, ktorý následne informuje druhého tajomníka.

2. Sekretariát Výboru pre pridruženie zabezpečí, aby sa korešpondencia adresovaná Výboru pre pridruženie postúpila predsedovi výboru a aby sa v prípade potreby rozposlala ako dokumenty uvedené v článku 7.

3. Korešpondenciu predsedu výboru posiela sekretariát zmluvným stranám v mene predsedu výboru. Táto korešpondencia sa v prípade potreby rozpošle podľa ustanovenia v článku 7.

Článok 7

Dokumenty

1. Dokumenty rozposielajú tajomníci Výboru pre pridruženie.

2. Zmluvná strana zašle svoje dokumenty svojmu tajomníkovi. Tajomník zašle tieto dokumenty tajomníkovi druhej zmluvnej strany.

3. Tajomník Únie rozposiela dokumenty príslušným zástupcom Únie a kópiu takejto korešpondencie systematicky zasiela tajomníkovi Gruzínska.

4. Tajomník Gruzínska rozposiela dokumenty príslušným zástupcom Gruzínska a kópiu takejto korešpondencie systematicky zasiela tajomníkovi Únie.

Článok 8

Dôvernosť informácií

Pokiaľ zmluvné strany nerozhodnú inak, zasadnutia Výboru pre pridruženie sú neverejné. Ak strana predloží Výboru pre pridruženie informácie označené ako dôverné, druhá strana zaobchádza s takýmito informáciami ako s dôvernými informáciami.

Článok 9

Program zasadnutí

1. Sekretariát Výboru pre pridruženie vypracuje predbežný program každého zasadnutia Výboru pre pridruženie, ako aj návrh operatívnych záverov stanovených v článku 10, a to na základe návrhov zmluvných strán. Predbežný program rokovania obsahuje body, v súvislosti s ktorými dostal sekretariát Výboru pre pridruženie žiadosť o zaradenie do programu od jednej zo zmluvných strán spolu s príslušnými dokumentmi najneskôr 21 kalendárnych dní pred dňom konania zasadnutia.

2. Predbežný program spoločne s príslušnými dokumentmi sa rozposiela v súlade s ustanovením v článku 7 najneskôr 15 kalendárnych dní pred začiatkom zasadnutia.

3. Výbor pre pridruženie prijíma program na začiatku každého zasadnutia. Do programu možno zaradiť aj body, ktoré nie sú uvedené v predbežnom programe, ak sa tak zmluvné strany dohodnú.

4. Predseda zasadnutia Výboru pre pridruženie môže na základe súhlasu druhej zmluvnej strany pozvať zástupcov iných orgánov zmluvných strán alebo nezávislých odborníkov v danej oblasti na báze ad hoc, aby sa zúčastnili na jeho zasadnutiach s cieľom poskytnúť informácie o konkrétnych témach. Zmluvné strany zabezpečia, aby uvedení pozorovatelia alebo odborníci rešpektovali všetky požiadavky dôvernosti.

5. Predseda zasadnutia Výboru pre pridruženie môže po konzultáciách so zmluvnými stranami skrátiť lehoty stanovené v odsekoch 1 a 2 s cieľom zohľadniť osobitné požiadavky.

Článok 10

Zápisnica a operatívne závery

1. Návrh zápisnice z každého zasadnutia Výboru pre pridruženie vypracujú tajomníci Výboru pre pridruženie spoločne.

2. V zápisnici sa spravidla vo vzťahu ku každému bodu programu uvádza:

a) zoznam účastníkov zasadnutia, zoznam úradníkov, ktorí ich sprevádzali, a zoznam prípadných pozorovateľov alebo odborníkov, ktorí sa zúčastnili na zasadnutí;

b) dokumentácia predložená Výboru pre pridruženie;

c) vyhlásenia, ktoré sa zaznamenali do zápisnice na požiadanie Výboru pre pridruženie ako aj

d) operatívne závery zo zasadnutia podľa ustanovenia v odseku 4.

3. Návrh zápisnice sa predloží na schválenie Výboru pre pridruženie. Výbor pre pridruženie schváli uvedený návrh zápisnice na svojom nasledujúcom zasadnutí. Návrh zápisnice sa prípadne môže schváliť písomným postupom. Návrh zápisnice Výboru pre pridruženie v zložení pre otázky obchodu je potrebné schváliť do 28 kalendárnych dní po každom zasadnutí. Kópia sa zašle všetkým adresátom uvedeným v článku 7.

4. Návrh operatívnych záverov z každého zasadnutia vypracuje tajomník Výboru pre pridruženie zmluvnej strany predsedajúcej Výboru pre pridruženie a spolu s programom ho rozpošle zmluvným stranám, zvyčajne najneskôr 15 kalendárnych dní pred začiatkom zasadnutia. Tento návrh sa v priebehu zasadnutia aktualizuje tak, aby na konci zasadnutia Výbor pre pridruženie, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak, prijal operatívne závery, v ktorých sa odzrkadľujú následné opatrenia, na ktorých sa zmluvné strany dohodli. Po schválení sa operatívne závery pripoja k zápisnici a ich vykonávanie sa preskúma počas nasledujúceho zasadnutia Výboru pre pridruženie. Na tento účel Výbor pre pridruženie prijme vzor, ktorý umožní sledovať každé opatrenie podľa konkrétnej lehoty na jeho vykonanie.

Článok 11

Rozhodnutia a odporúčania

1. V osobitných prípadoch, keď je Výboru pre pridruženie dohodou udelená právomoc prijímať rozhodnutia alebo keď naň túto právomoc deleguje Rada pre pridruženie, Výbor pre pridruženie prijíma rozhodnutia. Okrem toho Výbor pre pridruženie vydáva odporúčania. Rozhodnutia a odporúčania sa vydávajú na základe vzájomnej dohody zmluvných strán a po ukončení príslušných vnútorných postupov. Každé rozhodnutie alebo odporúčanie podpíše predseda Výboru pre pridruženie a overia tajomníci Výboru pre pridruženie.

2. Výbor pre pridruženie môže prijímať rozhodnutia alebo vydávať odporúčania písomným postupom, ak sa tak zmluvné strany dohodnú. Písomný postup pozostáva z úradnej výmeny nót medzi tajomníkmi, ktorí konajú v zmysle dohody zmluvných strán. Na tento účel sa text návrhu rozpošle podľa článku 7 v lehote minimálne 21 kalendárnych dní, počas ktorej sa musia oznámiť akékoľvek výhrady alebo zmeny. Predseda môže po konzultáciách so zmluvnými stranami skrátiť lehoty uvedené v tomto odseku s cieľom zohľadniť osobitné požiadavky. Po schválení znenia rozhodnutie alebo odporúčanie podpíše predseda a overia tajomníci.

3. Akty Výboru pre pridruženie sa nazývajú „rozhodnutie“ alebo „odporúčanie“. Každé rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom prijatia, pokiaľ nie je stanovené inak.

4. Rozhodnutia a odporúčania sa rozpošlú obom zmluvným stranám.

5. Každá zmluvná strana sa môže rozhodnúť uverejniť rozhodnutia a odporúčania Výboru pre pridruženie vo svojej príslušnej úradnej publikácii.

Článok 12

Správy

Výbor pre pridruženie na každom pravidelnom zasadnutí Rady pre pridruženie podá Rade pre pridruženie správu o svojej činnosti a o činnosti podvýborov, pracovných skupín a iných orgánov.

Článok 13

Jazyky

1. Úradnými jazykmi Výboru pre pridruženie sú úradné jazyky zmluvných strán.

2. Pracovnými jazykmi Výboru pre pridruženie sú angličtina a gruzínčina. Pokiaľ sa nerozhodne inak, rokovania Výboru pre pridruženie vychádzajú z jeho dokumentácie vyhotovenej v týchto jazykoch.

Článok 14

Výdavky

1. Každá zmluvná strana uhradí všetky výdavky, ktoré jej vznikli v dôsledku účasti na zasadnutiach Výboru pre pridruženie, a to tak výdavky na personál, cestovné náklady a diéty, ako aj poštovné a telekomunikačné výdavky.

2. Výdavky v súvislosti s organizáciou zasadnutí a rozmnožovaním dokumentov znáša strana, ktorá je organizátorom zasadnutia.

3. Výdavky na tlmočenie počas zasadnutí a na preklad dokumentov do angličtiny alebo gruzínčiny alebo z angličtiny alebo gruzínčiny podľa článku 13 ods. 1 hradí zmluvná strana, ktorá je organizátorom zasadnutia.

Tlmočenie a preklad do alebo z iných jazykov hradí priamo žiadajúca zmluvná strana.

4. V prípade, že je potrebný preklad dokumentov do úradných jazykov Únie, výdavky znáša Únia.

Článok 15

Zmeny rokovacieho poriadku

Tento rokovací poriadok sa môže zmeniť rozhodnutím Rady pre pridruženie v súlade s článkom 408 ods. 1 dohody.

Článok 16

Podvýbory, osobitné výbory alebo orgány

1. Výbor pre pridruženie môže v súlade s článkom 409 ods. 1 a 3 dohody rozhodnúť o zriadení podvýboru v určitých konkrétnych oblastiach, ktoré sú nevyhnutné z pohľadu vykonávania dohody, než sú stanovené v dohode, aby pomáhali Výboru pre pridruženie pri plnení jeho úloh. Výbor pre pridruženie môže rozhodnúť o zrušení akéhokoľvek takéhoto podvýboru, ako aj o vymedzení či zmene jeho rokovacieho poriadku. Pokiaľ sa nerozhodne inak, takýto podvýbor podlieha právomoci Výboru pre pridruženie, ktorému podávajú správy po každom svojom zasadnutí.

2. Pokiaľ nie je v dohode stanovené inak alebo v Rade pre pridruženie dohodnuté inak, tento rokovací poriadok platí *mutatis mutandis* pre všetky podvýbory uvedené v odseku 1.

3. Zasadnutia podvýborov sa môžu konať pružne v prípade potreby buď osobne v Bruseli alebo v Gruzínsku alebo napríklad prostredníctvom videokonferencie. Podvýbory sú platformou na monitorovanie pokroku pri aproximácii v konkrétnych oblastiach, na prerokovanie určitých otázok a výziev vyplývajúcich z tohto procesu a na formulovanie odporúčaní a operatívnych záverov.

4. Sekretariátu Výboru pre pridruženie sa zašle kópia všetkej súvisiacej korešpondencie, dokumentov a oznámení, ktoré sa týkajú podvýboru, osobitného výboru alebo orgánu.

5. Pokiaľ nie je v dohode stanovené inak alebo medzi zmluvnými stranami v rámci Rady pre pridruženie dohodnuté inak, podvýbory, osobitné výbory alebo orgány majú len právomoc vydávať odporúčania Výboru pre pridruženie.

Článok 17

Tento rokovací poriadok platí obdobne pre Výbor pre pridruženie v zložení pre otázky obchodu, pokiaľ nie je stanovené inak.

NÁVRH

ROZHODNUTIE RADY PRE PRIDRUŽENIE MEDZI EÚ A GRUZÍNSKOM č. 2/2014

z …

o zriadení dvoch podvýborov

RADA PRE PRIDRUŽENIE MEDZI EÚ A GRUZÍNSKOM,

so zreteľom na Dohodu o pridružení medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a ich členskými štátmi na jednej strane a Gruzínskom na strane druhej ([1]), (ďalej len „dohoda“), a najmä na jej článok 409,

keďže:

(1) V súlade s jej článkom 431 dohody sa od 1. septembra 2014 predbežne vykonávajú časti dohody.

(2) Podľa článku 409 ods. 2 dohody Rada pre pridruženie môže rozhodnúť o zriadení akéhokoľvek osobitného výboru alebo orgánu v určitých konkrétnych oblastiach, ktoré sú nevyhnutné z pohľadu vykonávania dohody a ktoré Rade pre pridruženie môžu pomáhať pri plnení jej úloh.

(3) S cieľom umožniť diskusie na odbornej úrovni o kľúčových oblastiach, ktoré patria do rozsahu pôsobnosti predbežného vykonávania dohody, by sa mali zriadiť dva podvýbory.

(4) Zoznam podvýborov aj rozsah pôsobnosti jednotlivých podvýborov sa môže zmeniť po dohode strán,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Týmto sa zriaďujú podvýbory uvedené v prílohe.

Článok 2

Rokovací poriadok podvýborov uvedených v prílohe sa riadi článkom 16 rokovacieho poriadku Výboru pre pridruženie a podvýborov prijatého rozhodnutím č. 1/2014 Rady pre pridruženie medzi EÚ a Gruzínskom.

Článok 3

Po dohode strán sa môže zmeniť zoznam podvýborov uvedených v prílohe a rozsah pôsobnosti jednotlivých podvýborov.

Článok 4

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V …, …

Za Radu pre pridruženie
predseda

([1]) Ú. v. EÚ L 261, 30.8.2014, s. 4.

PRÍLOHA

ZOZNAM PODVÝBOROV

1. podvýbor pre slobodu, bezpečnosť a spravodlivosť;
2. podvýbor pre hospodársku a inú odvetvovú spoluprácu.

NÁVRH

ROZHODNUTIE RADY PRE PRIDRUŽENIE MEDZI EÚ A GRUZÍNSKOM č. 3/2014

z …

o delegovaní určitých právomocí Radou pre pridruženie na Výbor pre pridruženie v zložení pre otázky obchodu

RADA PRE PRIDRUŽENIE MEDZI EÚ A GRUZÍNSKOM,

so zreteľom na Dohodu o pridružení medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a ich členskými štátmi na jednej strane a Gruzínskom na strane druhej ([1]), (ďalej len „dohoda"), a najmä na jej článok 406 ods. 3 a článok 408 ods. 2,

keďže:

(1) V súlade s článkom 431 dohody sa časti dohody predbežne vykonávajú od 1. septembra 2014.

(2) Podľa článku 404 ods. 1 dohody Rada pre pridruženie je zodpovedná za dohľad nad uplatňovaním a vykonávaním dohody a monitorovanie jej uplatňovania a vykonávania.

(3) Podľa článku 408 ods. 2 dohody Rada pre pridruženie môže na Výbor pre pridruženie delegovať ktorúkoľvek zo svojich právomocí vrátane svojej právomoci prijímať záväzné rozhodnutia.

(4) Podľa článku 408 ods. 4 dohody sa Výbor pre pridruženie zíde v osobitnom zložení na účely riešenia všetkých otázok súvisiacich s hlavou IV (Obchod a záležitosti súvisiace s obchodom) dohody.

(5) S cieľom zabezpečiť hladké a včasné vykonávanie časti dohody týkajúcej sa prehĺbenej a komplexnej zóny voľného obchodu je vhodné, aby Rada pre pridruženie delegovala na Výbor pre pridruženie v zložení pre otázky obchodu podľa článku 408 ods. 4 dohody právomoc aktualizovať alebo zmeniť prílohy k dohode, ktoré sa týkajú kapitol 1, 3, 5, 6 a 8 hlavy IV (Obchod a záležitosti súvisiace s obchodom) dohody, pokiaľ v uvedených kapitolách neexistujú osobitné ustanovenia týkajúce sa aktualizácie alebo zmeny uvedených príloh,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Týmto Rada pre pridruženie deleguje na Výbor pre pridruženie v zložení pre otázky obchodu podľa článku 408 ods. 4 dohody, právomoc aktualizovať alebo zmeniť prílohy, ktoré sa týkajú kapitol 1, 3, 5, 6 (príloha XV-C k dohode) a 8 hlavy IV (Obchod a záležitosti súvisiace s obchodom) k dohode, pokiaľ v uvedených kapitolách neexistujú osobitné ustanovenia týkajúce sa aktualizácie alebo zmeny uvedených príloh.

Článok 2

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V …

Za Radu pre pridruženie
predseda

([1]) Ú. v. EÚ L 261, 30.8.2014, s. 4.